

**В. М. Рыбаков**

Институт восточных рукописей РАН

DOI 10.34887/PV.2023.38.48.012

**О ПЕРЕДАЧЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
НАЗВАНИЙ НЕКОТОРЫХ КИТАЙСКИХ ДВОРЦОВЫХ  
ДОЛЖНОСТЕЙ ПЕРИОДА ТАН (618—907)**

Начиная работать над словарем китайских административных терминов, я, конечно же, отдавал себе отчет, что одной из самых сложных составляющих такой работы неизбежно окажется поиск русскоязычных эквивалентов для традиционных китайских наименований. Но я не ожидал, признаться, что это окажется, похоже, едва ли не самой сложной, кропотливой и спорной по результатам частью работы. Невольно и в который уже раз с начала составления словаря мне вспоминается фраза из повести братьев Стругацких «Понедельник начинается в субботу»: «Мы сами знаем, что эта задача не имеет решения. Мы хотим знать, как ее решать».

Отыскать побольше или поменьше сведений о той или иной должности, том или ином учреждении как-то все же можно, даже если, как это и впрямь нередко бывает, в самих китайских источниках такие сведения сводятся лишь к числу штатных единиц и рангам персонала либо времени создания или упразднения учреждения. Больше и подробнее источника все равно не скажешь, и ничего придумывать не требуется. Но ни один справочник не поможет подыскать китайскому термину русскоязычный адекват. Фактически тут непаханая целина.

Когда исследователю, занятому проблематикой, не связанной с китайской бюрократией, по ходу дела требуется назвать два-три учреждения либо три-пять чиновников высшего или среднего звена, дело представляется довольно простым. Написал, например, «распорядитель» или «смотритель» — и все, в общем, понятно; можно двигаться дальше и всерьез, с полной отдачей анализировать, скажем, некую старокитайскую философскую категорию, некую мифологему или же некий литературный жанр. Но когда берешься осваивать совокупность неисчислимых бюрократических терминов имперского Китая систематически, во всем их многообразии и всей их неопределенности, из-под простоты начинают вырастать проблемы, и чем более широкий круг наименований приходится учитывать, тем проблем становится больше. К примеру, если термин «распорядитель» уже зарезервирован за иероглифом *цин* 卿, а термин «исправник» — за иероглифом *чжэн* 正, то пользоваться теми же самыми русскими

словами для передачи иных китайских терминов уже нельзя, иначе вся работа теряет смысл. Очередной расплывчатый пересказ никому не нужен. Никому не нужно нескончаемое перебирание одних и тех же расхожих слов в разных сочетаниях.

Довольно широкий круг административных наименований в императорском Китае был образован с помощью иероглифов *сы* 司, *дянь* 典 и *чжан* 掌. В подобной функции они в значительной степени являлись практически синонимичными, хотя каждый из них — в силу того, что спектры их значений все же отличались друг от друга — вносил в смысл таких наименований определенные оттенки. Иероглиф *сы* значит, в частности, «управлять, заведовать, ведать; следить, выискивать; быть ответственным (за что-л.), нести обязанность»<sup>1</sup>. Иероглиф *чжан* — «ладонь; держать в руках, возглавлять (что-л.), ведать, управлять, заведовать, распоряжаться (чем-л.)»<sup>2</sup>. Иероглиф *дянь* — «основополагающая книга, закон, правило, норма, образец, эталон, порядок, устои, обряд, церемония; иметь в своем ведении, ведать, управлять»<sup>3</sup>. Методика конструирования административных терминов была одинаковой применительно ко всем трем: создавался, как правило, биньом, первый иероглиф которого (*сы*, *дянь* или *чжан*) обозначал функцию руководства как такового, а второй — то, чем, собственно, данный служащий руководит или чем вообще занимается. Сами по себе три указанных иероглифа никоим образом не отражали уровня значимости исполняемых функций. С их помощью могли по одному шаблону создаваться названия как весьма высоких должностей, так и низовых функций обслуживания. Скажем, чиновник с названием должности *сы кун* 司空 принадлежал к первому эшелону администрации, имел высший из возможных ранг 1(1)<sup>4</sup>, так что *сы кун* обычно передают по-русски, к примеру, как министр общественных работ. В то же время младшие церемониймейстеры, низовые служащие Ритуального приказа (*хун лу сы*), которых по штату полагалось в этом учреждении 6 человек, рангов, видимо, вообще не имели, принадлежа к обслуге — но назывались *сы и* 司儀. Командиры

<sup>1</sup> Большой китайско-русский словарь / Ред. проф. И. М. Ошанин. Т. 1—4. М., 1983—1984. Т. 3. С. 103.

<sup>2</sup> Там же. С. 93.

<sup>3</sup> Там же. Т. 4. С. 657.

<sup>4</sup> При обозначении рангов я для удобства и краткости буду теперь прибегать к цифровой кодировке, где первая цифра — порядок самого ранга, а вторая, та, что в скобках, обозначает разряд ранга: основной — *чжэн* 正 (1) или сопровождающий — *цун* 從 (2). Ранги с 4-го по 9-й подразделялись не на 2 разряда, а на 4, поскольку и основной и сопровождающий делились еще на высший — *шан* 上 (1) и низший — *ся* 下 (2). Этот параметр будет обозначаться через косую черту. Ранг 正一品 (основной первый), будет, таким образом, 1(1), а, например, 從四品上 (сопровождающий 4-й высший) — 4(2/1).

дружин личной охраны князей императорской крови, имевшие довольно высокий ранг 5(1/1), назывались *дянь цзюнь* 典軍. А вот звонари-сигнальщики, вообще не имевшие чиновничьих рангов и всего-то обязанные подавать сигналы точного времени ударами колокола, назывались *дянь чжун* 典鐘. Одного из высших и чрезвычайно влиятельных сановников империи, стоявшего во главе главного контрольного органа правительства, так называемого Цензората (*юй ши тай* 御史臺), и имевшего ранг 3(1), неофициально могли называть *чжан сянь* 掌憲, что можно приблизительно понять как «тот, кто держит в руках основополагающие законы». А, например, обычные конюхи, работники низового штата службы государевых экипажей (*шан чэн цзюй* 尚乘局), которые ведали содержанием на дворцовых конюшнях лошадей и их упряжью и которых только в этом учреждении было 5000, назывались даже на слух похоже — *чжан сянь* 掌閑, т. е. «те, кто держит в руках загоны».

Между тем для правильного понимания и более или менее адекватной передачи на русский язык подобного рода терминов хорошо бы хоть как-то представлять значимость каждого данного поста, важность связанных с ним служебных функций. Ведь, строго говоря, если пытаться эти термины не пересказывать, а переводить, и для *сы*, и для *дянь*, и для *чжан* хотелось бы подыскать одни и те же русскоязычные адекваты. Наименования должностей, например, ответственного, пусть хотя бы формально, за рытье каналов и строительство дамб в масштабах страны сановника (*сы кун*), с одной стороны, и, с другой, скажем, писцов низового штата приказа Великой справедливости (*да ли сы* 大理寺) (к тому же писцов не общего профиля, а обслуживавших исключительно работу следователей), которые назывались *сы чжи ши* 司直史, хочется передавать по-русски так, чтобы сразу был ощутим масштаб упомянутой персоны — но в то же время так, чтобы русскоязычные варианты хотя бы слегка отражали реальный смысл китайских оригиналов, среди которых ни министров, ни общественных работ, по правде говоря, не сыщешь.

К счастью, существовало в Китае времен эпохи Тан учреждение, штатное расписание которого дает уникальную возможность как-то уяснить, хотя бы в качестве рабочей гипотезы, разницу функций, обозначаемых как *сы*, *дянь* и *чжан*. Должности, названия которых были образованы с помощью этих иероглифов, могли, как мы видели, относиться к самым разным уровням бюрократической системы, но сами по себе некие служебные функции, которые обозначались этими иероглифами, похоже, находились по отношению друг к другу в довольно четкой иерархии.

Упомянутое учреждение не имело собственного специального наименования. Например, и в «Синь тан шу» (新唐書 «Новая история

Тан») и в «Тан лю дянь» (唐六典 «Шесть уложений Тан») его персонал обозначается просто как «дворцовые должностные лица» (*гун гуань* 宮官). Этот персонал входил в качестве специфического подразделения в штат Надзора Внутреннего служения (*нэй ши шэн* 內侍省). *Гун гуань* было собирательным наименованием для персонала учреждений, обслуживающих двор императрицы и императорский гарем, и включало 6 служб: дворцовую службу государыни (*шан гун цзюй* 尚宮局), службу благопристойности при государыне (*шан и цзюй* 尚儀局), службу одеяний при государыне (*шан фу цзюй* 尚服局), службу кормления при государыне (*шан ши цзюй* 尚食局), службу внутренних покоев государыни, или домовую ее службу (*шан цинь цзюй* 尚寢局), и службу созиданий при государыне (*шан гун цзюй* 尚功局). Этот же термин мог обозначать и дворцовых евнухов, а в целом охватывать весь внутрдворцовый обслуживающий персонал — как женщин, так и оскопленных мужчин. Впрочем, персонал собственно служб был исключительно женским. Однако на наименования должностей, на способы их иероглифической сборки этот факт никак не влиял. Даже императорские наложницы для тогдашних китайцев были не более чем «внутренними чиновницами» (*нэй гуань* 內官), и такие названия, как знаменитое (благодаря возлюбленной императора Сюань-цзуна, носившей фамилию Ян) «драгоценная подруга» (*гуй фэй* 貴妃), или, скажем, менее известное «благоверная» (*пинь* 嬪), являлись всего лишь обычными наименованиями должностей. Разница была лишь в том, что ранги женских должностей, похоже, не дробились на высшие (*шан*) и низшие (*ся*).

Структура шести служб при государыне была предельно стандартизирована. Каждая из них подразделялась на 4 отдела. Формально названия этих мелких подразделений не были оформлены как отдельные учреждения иероглифами *шу* 署, *цао* 曹 или какими-либо еще, источники просто перечисляют их персонал (весьма немногочисленный), однако по факту это были специализированные подразделения внутри служб. Штат каждого из отделов состоял из нескольких (чаще всего — двух) *сы* 司, ранг 6(1), *дянь* 典, ранг 7(1) и *чжан* 掌, ранг 8(1). В источниках не содержится ни отдельного описания специфических функций служащих уровней *сы*, *дянь* и *чжан*, ни разграничения их полномочий. Например, относительно отдела записей (*цзи* 記) в «Тан лю дянь» говорится лишь, что *дянь цзи* 典記 и *чжан цзи* 掌記 «помогали» (*цзо* 佐) *сы цзи* 司記, а в «Синь Тан шу» — что *дянь цзи* 典記 «помогали» *сы цзи* 司記; о функциях же *чжан цзи* вообще ничего не сказано<sup>1</sup>. Однако исходя из места каждой из долж-

<sup>1</sup> См.: «Тан лю дянь». Цз. 12. Разд. *гун гуань* // Веб-сайт «Wikisource». URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/唐六典> (дата обращения: 11.04.2023); Синь тан шу. Т. 1—20. Пекин, 1975. Т. 4. С. 1226.

ностей во всегда иерархично организованных перечнях штатных единиц, из рангов указанных служащих, а также из значений каждого из иероглифов, с помощью которых названы должности, можно предположить, что *сы* — это власть как таковая, общее руководство как таковое, возможно, дополненное необходимостью координировать деятельность своего отдела с деятельностью остальных отделов той же службы, организовывать их взаимодействие; *дянь* — это обеспечение внутренней нормативности отдела, неукоснительного исполнения всех норм и регламентов работы, точного соблюдения правил и распорядка; *чжан* — непосредственное руководство низовым персоналом, «ручное» управление (нелишне вспомнить, что одно из основных значений иероглифа *чжан* — «ладонь»), прямой физический контакт с объектами забот каждого данного отдела, будь то письменные документы, печати, фонари или гаремная косметика. С определенной степенью вероятности можно перенести такое понимание различий функций *сы*, *дянь* и *чжан* и на другие области применения этих терминов, но, скорее всего, точного соответствия тут ожидать не приходится, и надо просто всегда иметь в виду это соображение в числе прочих.

Куда важнее сейчас попробовать, исходя из установленной (по крайней мере, для данного учреждения) иерархии, подыскать оптимальные версии перевода на русский язык функциональных значений терминов *сы*, *дянь* и *чжан*.

Проще всего, наверное, разобраться с *сы*. Я уже писал о проблемах, возникающих при переводе некоторых должностных наименований, в которые входит в качестве первого элемента данный иероглиф. В моей статье, в частности, предлагаются два подхода к конструированию для китайских наименований русскоязычных эквивалентов, и я позволю себе процитировать себя, поскольку высказанные соображения нам пригодятся в дальнейшем.

Понятно, что при передаче на русский язык подобных биномов может быть два различных подхода, каждый из которых имеет свои преимущества и свои недостатки. Можно, не мудрствуя, каждый из них конструировать с использованием слов «ответственный» за что-то или «ведущий» чем-то; этот самый прямолинейный, лежащий на поверхности вариант я в свое время и выбрал в своей монографии «Танская бюрократия»...<sup>1</sup> И можно для каждого такого термина пытаться подобрать компактный, по возможности — однословный адекват, в более или менее равной степени соответствующий китайскому как по смыслу исполняемой функции, так и по смыслу описывающего эту функцию иероглифа, расположенного в исходном термине вслед за *сы*. Первый подход с легкостью обеспечивает едино-

---

<sup>1</sup> Рыбаков В. М. Танская бюрократия. Часть 1: Генезис и структура. СПб., 2009.

образе передачи единообразно сконструированных исходных терминов, учитывает оба иероглифа и может быть вполне обеспечен уже существующим разнообразием русских слов. Однако он не вполне удобен при практическом использовании из-за того, что термины, создаваемые таким образом, многословны и громоздки. Второй подход в состоянии снабдить нас короткими, удобными при использовании русскими терминами, но часто может потребовать изрядной фантазии, так как неизбежно приведет к необходимости создания более или менее приемлемых неологизмов. К тому же и единообразия он обеспечить не способен<sup>1</sup>.

Однако в данном случае, когда речь идет о верховном, но локальном руководстве мелкими подразделениями более крупных учреждений, проблема решается достаточно легко. Современное выражение «заведующий (или заведующая) таким-то отделом» или даже просто «заведующий (или заведующая)» передает смысл термина достаточно адекватно и при этом не ощущается ни непозволительной модернизацией, ни режущей слух вестернизацией. Нормальный канцелярит. Скажем, *сы чи* 司饈 — заведующая трапезным отделом (то же *сы чи* 司饈) в службе кормления при государыне.

Несколько сложнее дело обстоит в случаях с *дянь*, но все же, на мой взгляд, тут тоже есть почти напрашивающееся решение.

Блюститель... Тот, кто охраняет что-н., наблюдает за чем-н.<sup>2</sup>

Еще точнее Даль:

Блюститель, блюстительница... строгий исполнитель, хранитель каких-либо правил, закона, порядка...<sup>3</sup>

Например, *дянь цзань* 典贊 — блюстительница церемоний в отделе церемоний (*сы цзань* 司贊) службы благопристойности при государыне. Хорошо и то, что данный вариант может быть применен для передачи наименований должностей, не относящихся к дворцовым чиновникам. Например, уже упоминавшийся *дянь цзюнь* — блюститель армии. А если быть совсем уж последовательным и упрямым, то при желании аналогичным образом можно передать и название должности тоже уже упоминавшихся звонарей-сигнальщиков *дянь чжун* 典鐘 — колокольные блюстители. В общем-то, сразу понятно, чем служители с таким названием должности могли заниматься: они от-

<sup>1</sup> Рыбаков В. М. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 37. DOI: 10.55512/WMO114874.

<sup>2</sup> Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1981. С. 50.

<sup>3</sup> Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I—IV. СПб., 1996. Т. I. С. 100.

вечали и за сами колокола, и за строгую упорядоченность и своевременность их использования, то есть подачу с их помощью сигналов.

Труднее всего решить, как поступить с *чжан*. Каким русским словом можно передать идею непосредственного руководства, граничащего (или даже прямо связанного) с личным участием в осуществлении рабочих функций?

Непосредственный руководитель? Применение слова «руководитель» кажется соблазнительным уже хотя бы потому, что значение китайского иероглифа прямо связано с рукой. Но, во-первых, эта версия даже без попытки перевести второй иероглиф бинама уже несколько громоздка. А во-вторых, если название «непосредственная руководительница музицирования в службе благопристойности при государыне» (*чжан юэ 掌樂*) еще допустимо, то как будет звучать, например, наименование «непосредственная руководительница хмельных напитков в службе кормления при государыне» (*чжан юнь 掌醞*)?

Значение «ладонь» провоцирует попытаться сформулировать функцию *чжан*, в отличие от функций координирования или присмотра, осуществляемых *сы* и *дянь*, как прямое делание, и тогда применительно к должностям получится что-то вроде того, что на западный манер можно было бы сформулировать как «actor», то есть «делец» или даже «делатель». «Делательница садов в домовой службе при государыне (*чжан юань 掌苑*) — казалось бы, вполне приемлемо. Но тогда термин *чжан бао 掌寶* пришлось бы переводить как «делательница печатей в службе облачений при государыне», а это сразу наводит на мысль о подделке императорских печатей; получается название не ответственной должности, а уголовной статьи.

Достаточно точную передачу идеи непосредственного ручного руководства при достаточной обобщенности термина, позволяющей применять его в самых разных сочетаниях, дает, на мой взгляд, не очень употребительное, но все же вполне понятное русское слово «рачитель».

Рачитель... человек, рачительно заботящийся о ком-чем-н. <...>  
Рачительный... старательный, усердный в исполнении чего-н., разумно бережливый...<sup>1</sup>

Рачить... усердно стараться...<sup>2</sup>

Попробуем теперь составить по возможности пространную подборку встречающихся в «Синь тан шу» должностных наименований, начинающихся с *чжан*, и проверим, как предложенный вариант удовлетворяет контекстам.

<sup>1</sup> Ожегов С. И. Указ. соч. С. 597.

<sup>2</sup> Даль В. Указ. соч. Т. IV. С. 86.

Для каждой должности я буду стараться дать перевод ее китайского названия с попыткой учесть по возможности точно значения всех входящих в данное название иероглифов, и добавочно — его, так сказать, пересказ, то есть возможно более компактную и удобную для использования передачу смысла китайского наименования. Так на практике будут проиллюстрированы те два подхода, о которых говорилось выше в цитате из предыдущей моей работы.

В конце каждой словарной статьи даны варианты перевода названия данной должности на французский язык по капитальной монографии Р. де Ротура «Описание чиновничества и армии» и на английский по словарю Ч. Хакера.

Сокращения: ТЛД — «Тан лю дянь», ЦТШ — «Цзю тан шу», СТШ — «Синь тан шу». RR — Rotours R., Нк — Hucker Ch.<sup>1</sup>

\* \* \*

*Чжан ань* 掌案 — рачитель письменных материалов. Архивариус. Низовая должность в Надзоре Срединных документов (*чжун шу шэн*). По штату — 20. Отвечали за хранение и содержание в порядке документации Надзора. RR: employé chargé des dossiers. Нк: File Clerk.

*Чжан бао* 掌寶 — рачительница печатей в службе облачений при государыне (*шан фу цзюй*). Младшая печатница. По штату — 2, ранг 8(1). Ведали выдачами печатей и верительных бирок, вели регистрацию их выдач и фиксировали время их возвращения. RR: chargé des sceaux. Нк: Keeper of Seals.

*Чжан бинь* 掌賓(賓) — рачительница гостеприимства в службе благопристойности при государыне (*шан и цзюй*). Младшая гостеприимица. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des visites du harem. Нк: Hostess.

*Чжан бу* 掌簿 — рачительница учета в дворцовой службе при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая учетчица. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des registres du harem. Нк: Registrar.

*Чжан вэй* 掌閤 — рачительница внутренних врат в дворцовой службе при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая ключница. По штату — 6, ранг — 8(1). Отвечали за открытие и закрытие внутренних входов женской части дворцового комплекса. RR: chargé des portes intérieures du harem. Нк: Gatekeeper.

---

<sup>1</sup> Цзю тан шу (舊唐書 Старая история Тан) // Веб-сайт «Wikisource». URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/舊唐書> (дата обращения: 11.04.2023); Rotours R., des. Traité des Fonctionnaires et traité de l'Armee. Leyde, 1947—1948. Vol. 1—2; Hucker Ch. A dictionary of Official Titles in Imperial China. Stanford (Cal.), 1985.

*Чжан гун бу* 掌貢部 — рачитель учреждений, ответственных за выдвижения. Глава экзаменационной комиссии. Учреждениями, ответственными за должностные выдвижения (*гун бу*) могли неофициально называть учреждения, ответственные за проведение экзаменов на занятие гражданских должностей. Как правило, под этим наименованием имелась в виду Церемониальная часть (*ли бу*) Надзора Государевых секретарей (*шан шу шэн*), которой с годов Кай-юань (второй девиз правления Сюань-цзуна, 713—741) было вверено проведение таких экзаменов. Глав экзаменационных комиссий в таком случае могли называть «рачителями учреждений, ответственных за выдвижения» (*чжан гун бу*) или «рачителями должностных выдвижений» (*чжан гун цзюй*). Нк: Chief Examiner.

*Чжан гун цзюй* 掌貢舉 — рачитель должностных выдвижений. Главный экзаменатор. См. *чжун гун бу*. Нк: Chief Examiner.

*Чжан дэн* 掌燈 — рачительница фонарей в домовая службе при государыне (*шан цинь цзюй*). Младшая фонарщица. По штату — 2, ранг 8(1). Как специфическую функцию рачительниц СТШ упоминает, что блюстительницы (*дянь дэн*) и рачительницы фонарей обязаны были контролировать процедуру зажжения всех вверенных им светильников, которая должна была быть завершена в течение 1 кэ (ок. 14,4 минуты) после истечения дневного времени. RR: charge des lampes du harem. Нк: Lantern Keeper.

*Чжан и* 掌儀 — рачитель церемоний. Младший церемоний-мейстер наследника престола. Низовая должность в штате левого Весеннего двора (*цзо чунь фан*). По штату — 2. Находились в подчинении левых Великих мужей, разъясняющих доброе (*цзань шань да фу*). Возглашали порядок действий во время проведения различных церемоний. Должность с аналогичным названием при династии Суй существовала в Ритуальном приказе (*хун лу сы*), там рачителей церемоний полагалось по штату 20, но уже в начале Тан, скорее всего, в этом учреждении такой должности не предусматривалось. RR: fonctionnaire chargé de l'étiquette. Нк: Master of Ceremonies.

*Чжан и* 掌醫 — рачительница исцелений. Главная целительница. Женская должность в ведомстве угощений (*сы чжуань*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — обслуги семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за медицинское обслуживание, снабжение лекарственными средствами, игры и увеселения (актеров, музыкантов, танцоров, танцовщиц и пр.). RR: chargé de la médecine du harem de l'héritier du trône. Нк: Medical Attendant.

*Чжан и* 掌衣 — рачительница одеяний в службе облачений при государыне (*шан фу цзюй*). Младшая одевальщица. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des vêtements du harem. Нк: Clothing Maid.

*Чжан кэ* 掌客 — рачитель гостеприимства. Гостеприимец. Служащий гостевого отдела (*дянь кэ шу*) Ритуального приказа (*хун лу сы*). По штату — 15, ранг 9(1/1). Отвечали за сопровождение иностранных официальных представителей, а также, возможно, за содержание подворий, где те размещались во время перемещения по стране, и, во всяком случае, за само размещение. RR: fonctionnaire chargé des hôtes. Нк: Steward.

*Чжан лоу* 掌漏 — рачитель водяных часов. Часовик. Низовая должность в Приказе Правильности страж (*люй гэн сы*) при дворе наследника престола. По штату — 6. Следили за состоянием водяных часов и за их показаниями. RR: chargé de la clepsydre. Нк: Keeper of the Water-clock.

*Чжан нянь* 掌輦 — рачитель ручных повозок. Главный ручной возчик. Низовая должность в службе государевых ручных экипажей (*шан нянь цзюй*) Дворцового надзора (*дянь чжун шэн*). По штату 2 (ТЛД) или 42 (СТШ). Ранг 9(1/2) (ТЛД), в СТШ ранг не указан, там *чжан нянь* перечисляются в ряду тех, кто принадлежал к низовому персоналу. В ЦТШ *чжан нянь* не упомянуты, там в штате данного учреждения в связи с ручными повозками фигурируют лишь *чжу нянь* 主輦 с численностью 32. По ТЛД, в начале Тан штатная численность *чжан нянь* равнялась 4, но в 23-ем году Кай-юань (второй девиз правления Сюань-цзуна, 713—741) она была сокращена до 2, и, возможно, именно тогда были введены должности ручных возчиков (*чжу нянь*) и подносителей паланкинов (*фэн юй* 奉輦). Рачители ручных повозок руководили возчиками. RR: chargé des voitures à bras. Нк: Sedan-chair Master.

*Чжан сянь* 掌憲 — рачитель основополагающих законов. Главный законник. Возможно, так могли неофициально называть главу Чертога Державных наблюдателей (*юй ши да фу*), хотя, скорее всего, это название возникло позже танского периода. Нк: Sensor-in-chief.

*Чжан сянь* 掌閑 — рачитель загонов. Конюх. Низовая должность в службе государевых экипажей (*шан чэн цзюй*) Дворцового надзора (*дянь чжун шэн*). По штату — 5000. Ведали содержанием лошадей шести загонов (*лю сянь*), а также их оснащением, упряжью, сбруей, седлами, поводьями и пр. Согласно СТШ, входили также в низовой штат отдела конюшен и пастбищ (*цзю му шу*) Конюшенного приказа (*пу сы*) наследника, по штату — 600 человек. Возможно, набирались из лично свободных тяглых простолюдинов и служили посменно. RR: valet d'écurie. Нк: Groom.

*Чжан фэн* 掌縫 — рачительница пошива. Главная швея. Женская должность в ведомстве соблюдения порядка (*сы цзэ*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — obsługi

семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за изготовление пряжи и тканей, за пошив одежд для дам дворца наследника. RR: chargé des travaux de couture du harem de l'héritier du trône. Нк: Clothier.

*Чжан хань* 掌函 — рачитель футляров. Упаковщик. Низовая должность Надзора Срединных документов (*чжун шу шэн*). По штату — 20. RR: employé chargé des enveloppes. Нк: Envelope Keeper.

*Чжан хань* 掌翰 — рачитель кистей. Кистевик. Низовая должность в службе государевых ручных экипажей (*шан нянь цзюй*) Дворцового надзора (*дянь чжун шэн*). По штату — 30. Отвечали за обеспечение бумагой, писчими кистями, тушью и тушечницами, которыми пользовались во время придворных собраний. Должность была введена в годы Лун-шо (третий девиз правления Гао-цзуна, 661—663). RR: chargé des insignes formés de plumes. Нк: Plume-bearer.

*Чжан цай* 掌彩 (綵) — рачительница шелков в службе созидааний при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая шелковница. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des soieries. Нк: Silk Worker.

*Чжан цзан* 掌藏 — рачительница кладовых. Главная кладовщица. Женская должность в ведомстве соблюдения порядка (*сы цзэ*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — обслуги семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за хранение ценного имущества, золота, яшмы, жемчугов и иных драгоценностей, шелков. RR: chargé du trésor du harem de l'héritier du trône. Нк: Storekeeper.

*Чжан цзань* 掌贊 — рачительница церемоний в службе благопристойности при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая церемониймейстерша. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des cérémonies du harem. Нк: Ritual Receptionist.

*Чжан цзи* 掌籍 — рачительница библиотеки в службе благопристойности при государыне (*шан и цзюй*). Младшая библиотекарша. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé de la bibliothèque du harem. Нк: Librarian.

*Чжан цзи* 掌記 — рачительница записей в дворцовой службе при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая архивистка. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé l'enregistrement des pièces. Нк: Record Keeper.

*Чжан цзи* 掌計 — рачительница счета в службе созидааний при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая счетчица. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des comptes. Нк: Accounting Maid.

*Чжан цзо* 掌座 — рачитель расстановок. Расстановщик. Низовая должность отдела жертвоприношений в предместьях двух столиц (*лян цзин цзяо шэ шу*) Приказа Великого постоянного (*тай чан сы*). По штату — 24. Отвечали за расстановку жертвенных предметов и утвари во время жертвоприношений. По истечении 12 лет успешной

службы могли получать назначения на ранговые должности основного штата. RR: chargé des autels des banlieues. Нк: Keeper of Altars.

*Чжан чжан* 掌仗 — рачительница церемониальных регалий в службе облачений при государыне (*шан фу цзюй*). Младшая жезлоносица. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des insignes. Нк: Ceremonial Regalia Maid.

*Чжан чжи* 掌制 (製) — рачительница шитья в службе созданий при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая портниха. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des vêtements. Нк: Seamstress.

*Чжан чжи кэ лоу* 掌知刻漏 — рачитель, ведающий водяными часами. Часовед. Эта низовая должность некоторое время существовала в штате Чертога Слежения за небом (*сы тьянь тай*) после реорганизации начального года Цянь-юань (второй девиз правления Суцзуна, 758—760), в ходе которой учреждение, ранее называвшееся Службой Великих наблюдений (*тай ши цзюй*), получило название Чертога Слежения за небом и в нем были созданы пять управ (*у гуань*). Вскоре должность была упразднена. RR: chargé de surveiller la clepsydre Нк: Water Clock Supervisor.

*Чжан чжэн* 掌正 — рачительница правильности. Исправница. Женская должность в ведомстве женских покоев (*сы гуи*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — obsługi семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за поступление в гарем или вынос из гарема письменных документов, их учет, за ключи и замки, за поддержание порядка, внутреннюю безопасность и применение дисциплинарных мер и наказаний к нарушительницам. RR: chargé de surveillance du harem de l'héritier du trône. Нк: Rectifier.

*Чжан чжэнь* 掌珍 — рачительница ценностей в службе созданий при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая казначея. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des objets précieux du harem. Нк: Jeweler.

*Чжан чи* 掌饈 — рачительница трапез в службе кормления при государыне (*шан ши цзюй*). Младшая трапезница. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des repas. Нк: Banquets Maid.

*Чжан шань* 掌扇 — рачитель вееров и опахал. Веерист. Низовая должность в службе государевых ручных экипажей (*шан нянь цзюй*) Дворцового надзора (*дянь чжун шэн*). По штату — 60. Отвечали за церемониальные зонты, веера и опахала. Должность была введена в годы Лун-шо (третий девиз правления Гао-цзуна, 661—663). RR: chargé des éventails.

*Чжан шань* 掌膳 — 1) рачительница кушаний в службе кормления при государыне (*шан ши цзюй*). Младшая кушанница. По штату — 4, ранг 8(1). Контролировали вкусовые качества кушаний, правильное применение приправ и, вероятно, соблюдение пищевых

сезонных табу. Следили за надлежащим состоянием блюд: горячим, подогретым, остуженным или холодным (возможно, со льда), снимали пробы. Нк: Table Maid; 2) рачитель кушаний в отделе кормления (*ши гуань шу*) Домоправительствующего приказа (*цзя лин сы*) наследника престола. Кушанник. Здесь рачителей полагалось по штату 12 (ТЛД, ЦТШ) или 4 (СТШ). RR: chargé des mets exquis.

*Чжан ши* 掌食 — рачительница кормления. Главная кормительница. Женская должность в ведомстве угощений (*сы чжуань*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — obsługi семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за подачу блюд и напитков, свечи и фонари, дрова и уголь для отопления, посуду. RR: chargé de la nourriture du harem de l'héritier du trône. Нк: Provisioner.

*Чжан ши* 掌飾 — рачительница прихорашиваний в службе облачений при государыне (*шан фу цзюй*). Младшая прихорашивательница. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des parures du harem. Нк: Adornments Maid.

*Чжан шу* 掌書 — рачительница документов. Домовая секретарша. Женская должность в ведомстве женских покоев (*сы гуй*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — obsługi семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за внутренние верительные бирки и печати, за литературу, документацию, корреспонденцию, в том числе переписку с тронем, распространение повелений наследника, обучение внутреннего персонала, бумагу и кисти. RR: chargé des écrits du harem de l'héritier du trône. Нк: Secretary.

*Чжан шу цзи* 掌書記 — рачитель документации. Штабной секретарь. Чиновник среднего уровня в администрациях экспедиционных армий (*син цзюнь*), а также военных и гражданских наместников (*цзе ду ши, гуань ча ши*). Ранг в источниках не указан, возможно, потому, что это была временная совместительская должность и на нее (скажем, на время проведения военной кампании) назначали чиновников, занимавших иные регулярные должности, которым и соответствовали их ранги; показательно, что ранг того, кто был назначен командовать экспедиционной армией (напр.: *тянь ся бин ма юань шуай* и пр.), тоже никогда не указывался. Рачитель документации ведал подготовкой текстов обращений к трону и вообще перепиской с центральным правительством, текстов обращений к местным иноплеменным правителям, текстами молитв, произносимых при жертвоприношениях и обращениях к духам, а также текстами приказов командования по делам должностных повышений и смещений. Видимо, впервые эта должность была введена во время сбора экспедиционной армии в начальном году Цзин-лун (второй девиз правления

Чжун-цзуна, 707—710). В начальном году Кай-юань (второй девиз правления Сюань-цзуна, 713—741) она была впервые введена в штат администрации военного наместника (*цзе ду ши*). RR: *secrétaire general*. Нк: Chief Secretary.

*Чжан шэ* 掌設 — 1) рачительница устроений в домовой службе при государыне (*шан цинь цзюй*). Младшая устроительница. По штату — 2, ранг 8(1). Как специфическую функцию рачительниц СТШ упоминает, что блюстительницы (*дянь шэ*) и рачительницы устроений обязаны были контролировать процедуры мытья и подметания. Нк: Interior Maintenance Maid; 2) рачитель устроений. Устроитель. Низовая должность в службе соблюдения дворцовых покоев (*шоу гун шу*) Охранного приказа (*вэй вэй сы*). По штату — 6. Отвечали за размещение и содержание пологов, штор, занавесей — видимо, всей мягкой мебели; 3) рачитель устроений. Устроитель. Низовая должность в отделе ритуалов (*сы и шу*) Ритуального приказа (*хун лу сы*). По штату — 18. Отвечали за подготовку и расстановку предметов для проведения траурных обрядов и похорон. RR: *chargé de l'arrangement [des tentures]; chargé de l'arrangement intérieur du harem*.

*Чжан юань* 掌園 — рачительница садов. Главная садовница. Женская должность в ведомстве угощений (*сы чжуань*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — услуги семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за выращивание овощей и фруктов в садах и парках Восточного дворца (*дун гун*) для нужд наследника, его семьи, его гарема и обслуживающего их персонала. RR: *chargé des jardins du harem*. Нк: Gardener.

*Чжан юань* 掌苑 — рачительница парков в домовой службе при государыне (*шан цинь цзюй*). Младшая парковница. По штату — 2, ранг 8(1). Как специфическую функцию рачительниц СТШ упоминает, что блюстительницы (*дянь юань*) и рачительницы парков обязаны были контролировать процедуры выращивания овощей и фруктов. RR: *chargé des jardins du harem*.

*Чжан юй* 掌輿 — рачительница экипажей в домовой службе при государыне (*шан цинь цзюй*). Младшая возчица. По штату — 2, ранг 8(1). Как специфическую функцию рачительниц СТШ упоминает, что блюстительницы (*дянь юй*) и рачительницы экипажей обязаны были контролировать процедуры просушивания и проветривания нуждавшихся в этом предметов, находившихся в ведении отдела (зонтов, вееров, бунчуков и пр.). RR: *chargé des chaises à porteur du harem*. Нк: Transport Maid.

*Чжан юнь* 掌醞 — 1) рачительница хмельных напитков в службе кормления при государыне (*шан ши цзюй*). Младшая виноносица. По штату — 2, ранг 8(1). Ведали подачей крепких и легких

хмельных напитков; 2) рачитель хмельных напитков. Виноносец. Низовая должность в отделе добрых вин (*лян юнь шу*) Пиршественного приказа (*гуан лу сы*). По штату — 20. Отвечали за обеспечение крепкими и легкими хмельными напитками и за их надлежащую подачу. RR: chargé des boissons fermentées. Нк: Wine Steward.

*Чжан юэ* 掌樂 — рачительница музицирования в службе благопристойности при государыне (*шан и цзюй*). Младшая руководительница музицирования. По штату — 4, ранг 8(1). RR: chargé de la musique du harem. Нк: Musician.

*Чжан янь* 掌嚴 — рачительница величавого убранства. Главная убранныца. Женская должность в ведомстве соблюдения порядка (*сы цзэ*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — обслуги семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за головные и прочие носимые дамами наследника украшения, их одеяния, полотенца, головные гребни, косметику и мытье, забавы и безделушки для досуга. RR: chargé du décorum du harem de l'héritier du trône. Нк: Manager of Decorum.

*Чжан янь* 掌筵 — рачительница постелей (*чжан янь*). Главная постельница. Женская должность в ведомстве женских покоев (*сы гуй*) внутренних служащих наследника престола (*тай цзы нэй гуань*) — обслуги семьи и гарема наследника. По штату — 3, ранг 8(2). Отвечали за балдахины и занавеси, постельные принадлежности, мебель и ее расстановку, зонты для паланкинов, которыми пользовались дамы дворца наследника, а также уборку помещений. RR: chargé des nattes du harem de l'héritier du trône. Нк: Manager of Furnishings.

*Чжан янь* 掌言 — рачительница передачи речений в дворцовой службе при государыне (*шан гун цзюй*). Младшая вестница. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé de la transmission des ordres. Нк: Communicator.

*Чжан яо* 掌藥 — рачительница лекарств в службе кормления при государыне (*шан ши цзюй*). Младшая лекарственница. По штату — 2, ранг 8(1). RR: chargé des remèdes. Нк: Pharmacist.

#### V. Rybakov.

#### About the translation into Russian of the names of some Chinese palace posts of the T'ang period (618—907)

A considerable number of names of Chinese offices and posts are formed with the use of the hieroglyphs *si* 司, *dian* 典 and *zhang* 掌. Any attempt to develop uniform versions of translation for these terms are met with considerable difficulties. The meaning and interrelation of job

functions, which are expressed in these three terms, are not entirely clear. In this article is made an attempt on the basis of the T'ang period Chinese sources to find out the hierarchy of the executive functions of officials whose job titles include these hieroglyphs, and to find Russian-language analogues for them.